

SLOKA 71.

Ce sloka paraît se rattacher à quelques autres qui manquent.

SLOKA 73.

वेलावित्तस्य

Ce mot n'est pas dans le dictionnaire; il est composé de वेल « limite, discours, » et de वित्त « jugé, exploré, notoire, etc. » ou de वित्त « bien, propriété, chose. » Il reparait dans les slokas 106, 127, 324; et il m'a paru signifier « une charge judiciaire. »

SLOKA 75.

Ce sloka contient la comparaison la plus froide et la plus forcée que nous ayons à blâmer dans notre auteur. Je ne serais pas fâché de n'en avoir pas compris le sens. Le jeu de mots repose sur la double signification du mot सुवृत् qui veut dire « bien disposé, vertueux, » et « bien arrondi. »

SLOKA 76.

Je dois avouer que ma traduction de ce sloka n'est nullement satisfaisante. Quoique *anganâ* signifie aussi « femelle d'un éléphant du nord, » je n'ai pas osé y rapporter les dispositions des femmes.

SLOKA 82.

कृष्णाजिनं दधौ

Le roi se revêtit d'une peau noire de chevreuil.

On sait que Bacchus était représenté revêtu d'une peau de faon, appelée *nebris*, et que ceux qui se vouaient au culte de ce dieu s'habillaient communément de cette peau. Selon quelques-uns, celle-ci indiquait, par ses taches, le nombre infini des astres.

Strabon (liv. XV, pag. 719, édit. Casaubon, Paris, 1620), en parlant de trois classes de Pramnes, dit : Τούς δὲ πολιτικούς σινδονίτας κατὰ πόλιν ζῆν, ἢν καὶ κατ' ἀγροὺς, ἐνημένους νεβρίδας, ἢ δορκάδων δόρας. « Quant à ceux de la troisième classe, les uns portent des robes de toile, et se tiennent dans les villes; les autres vivent dans les campagnes, couverts de peaux de cerf ou de daim. » J'ai fait remarquer (note sur le sloka